

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jeden wyszedł ode mnie, powiedziałem: Na pewno został rozszarpany – i dotąd go nie widziałem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jeden mnie opuścił, pomyślałem: Pewnie został rozszarpany — i już go nie zobaczyłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden wyszedł ode mnie i powiedziałem: Na pewno został rozszarpany <i>przez zwierzę</i> i nie widziałem go do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł jeden ode mnie, i rzekłem: Zaiste od zwierza rozdarty jest, i nie widziałem go do tych miast;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszedł jeden i powiedzieliście: Żwierz go pożarł, i dotychmiast go nie widać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden wyszedł ode mnie i pomyślałem sobie, że został rozszarpany [przez dzikie zwierzę]; i więcej go już nie widziałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeden odszedł ode mnie i musiałem sobie powiedzieć: Z pewnością rozszarpał mi go dziki zwierz; i dotąd go nie widziałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jeden odszedł ode mnie, pomyślałem: Z pewnością został rozszarpany, bo więcej go nie widziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszy wyszedł ode mnie i sędzę, że został rozszarpany, bo więcej go nie widziałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden ode mnie poszedł i myślę, że został rozszarpany, bo nie widziałem go więcej aż do tego czasu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	jeden odszedł ode mnie i przypuszczam, że został rozszarpany; dotąd go nie widziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і один пішов від мене, і ви сказали що: Звір зїв його, і я його більше не побачив і до тепер,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeden poszedł ode mnie, więc powiedziałem: Zapewne został rozszarpany, gdyż dotychczas go nie widziałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później jeden odszedł ode mnie i ja wykrzyknąłem: ”Ach, na pewno został rozszarpany!” – i dotąd go nie widziałem.